

Katedra slavistiky

sekcce ukrajinistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor/ka: Lucie Doleželová

Titul (česky - rusky - anglicky): Dialektismy v tvorbě Mariji Matios. Překladatelská analýza vybraných děl

Dialect in creating Marija Matios. Translation analysis of selected work

Діалектизми у творчості Марії Матіос. Перекладацький аналіз вибраних творів.

Vedoucí práce: Mgr. Radana Merzová, Ph.D.

Oponent/ka: Mgr. Ulyana Kholod, Ph.D.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☒	☐	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☒	☐
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☒	☐
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒

Celkem bodů: 41

10. Připomínky:

1. Práce Lucie Doleželové je tradičně rozdělena na teoretickou a praktickou část.

V teoretické části se nachází stručné vymezení pojmů z oboru translatologie koncentrované později na dialektologii. Mezi těmito kapitolami nacházíme vsunuté podrobné informace o Marii Matios, její tvorbě, jazyku a překladu.

2. V praktické části se diplomantka úzce věnuje huculskému nářečí a překladu dialektismů z toho nářečí. Nacházíme zde polemiku se zavedeným způsobem překladu nářečních prvků. Diplomantka poměrně včas odhaluje záměr pokusit se najít ještě další cesty práce s dialektismem při překladu.

Diplomantka předkládá možné varianty překladu krátké povídky – nespisovnou a spisovnou a komentuje je. Dále se objevuje překlad s použitím prvků valašského nářečí, které se zdá být huculskému velmi blízké.

3. V současné „internetové a počítačové“ době se také nabízí interaktivní varianta překladu, která nabízí širší vhled do huculského (nebo kteréhokoli jiného) prostředí a dává čtenářům možnost zvukově a obrazově si dotvořit představu o právě čteném literárním díle. Všechny zmíněné varianty práce s překladem jsou objektivně diplomantkou zhodnoceny a považují je za přínosné a velmi aktuální.

4. V práci se objevuje nejednotný způsob citací (str. 17.), špatně zapsané odkazy na internetové zdroje (str. 11., 72., 73.). Vzhledem k množství tvrzení mi chybí častější odkazy na sekundární literaturu, té je celkově poměrně malé množství.

5. Nejednotné shledávám formátování příloh a odkazy na ně.

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Přesto však práce splnila svůj cíl a považuji ji za přínosnou.
Práci doporučuji k obhajobě.

11. Náměty do diskuze:

1. Jakým způsobem byste řešila papírovou podobu interaktivního překladu uměleckého (esteticky sdělného) textu, tak aby se zachovalo co největší množství získaných informací?
2. V jakých případech byste zvolila vysvětlení dialektismů formou poznámek, a kdy naopak byste preferovala použití adekvátního českého (moravského) etnografického předmětu či názvu?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 8.7.2013

Jméno a podpis: